

## 299

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 listopada 1964 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy kulturalnej między Polską a Brazylią, podpisanej w Brasiliu dnia 19 października 1961 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. VIII Umowy kulturalnej między Polską a Brazylią, podpisanej w Brasiliu dnia 19 października 1961 r., nastąpiła w

Warszawie dnia 2 listopada 1964 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

## 300

## KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA O PRZEWOZIE TOWARÓW KOLEJAMI (CIM)

## KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA O PRZEWOZIE OSÓB I BAGAŻU KOLEJAMI (CIV)

PROTOKÓŁ DODATKOWY DO KONWENCJI MIĘDZYNARODOWYCH O PRZEWOZIE TOWARÓW KOLEJAMI (CIM) ORAZ O PRZEWOZIE OSÓB I BAGAŻU KOLEJAMI (CIV),

podpisanych w Bernie dnia 25 lutego 1961 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA

LE CONSEIL D'ETAT

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

podaje do powszechnej wiadomości:

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront fait savoir ce qui suit:

W dniu 25 lutego 1961 r. podpisane zostały w Bernie następujące Akty międzynarodowe:

Le 25 février 1961 ont été signés à Berne des Actes internationaux suivants:

Konwencja międzynarodowa o przewozie towarów kolejami (CIM);

Une Convention Internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM);

Konwencja międzynarodowa o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV);

Une Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV);

Protokół dodatkowy do konwencji międzynarodowych o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV).

Un Protocole additionnel aux Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV).

Po zaznajomieniu się z powyższymi Aktami międzynarodowymi Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione Konwencje i Protokół są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Après avoir vu et examiné lesdits Actes internationaux, le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que les Conventions et Protocole susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres on été délivrées, revêlues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Dano w Warszawie dnia 23 września 1963 r.

Donné à Varsovie, le 23 septembre 1963.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
A. Rapacki

Ministre des Affaires Etrangères:  
A. Rapacki

(Teksty konwencji i protokołu zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru).